

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и
Образовательным инновациям

О.И. Чуприс

5 апреля

2018 г.

Регистрационный № УД 203 / уч.

ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования

по учебной дисциплине для специальности:

1-21 05 06 Романо-германская филология

2018 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 06-13, учебного плана № D 21-084/уч. – 2013 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Н.Л. Каирони, ст. преподаватель кафедры романского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой романского языкознания
(протокол № 9 от 05.04.2018);

Советом филологического факультета БГУ
(протокол № 9 от 05.04.2018)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Проблемы художественного перевода» входит в компонент УВО цикла дисциплин специализации.

Цель данной учебной дисциплины – дать представление о наиболее актуальных и спорных проблемах художественного перевода, как общих, так и частных, в тесной связи с переводческой практикой.

Основные задачи дисциплины «Проблемы художественного перевода»: выявить специфику художественного текста;

- сделать обзор наиболее актуальных вопросов, связанных с художественным переводом;

- выявить задачи, стоящие перед переводчиком данного типа текстов;

- выявить проблемы поэтического перевода;

- познакомить студентов с типичными ошибками в художественном переводе, обозначить их возможные причины;

- выработать стратегии преодоления конкретных переводческих трудностей;

- обучить приемам создания контекстуальных замен при письменном переводе с итальянского языка на русский и наоборот.

Дисциплина «Проблемы художественного перевода» занимает важное место в подготовке профессиональных переводчиков и ориентирована на изучение частной теории перевода художественного текста, как наивысшего проявления и достояния культуры народа.

Данная учебная дисциплина имеет преемственную связь с такими дисциплинами, как «Основной иностранный язык (итальянский)», «Теория и практика перевода (итальянский)».

Знания, умения и навыки, полученные по дисциплине «Проблемы художественного перевода», имеют непосредственное применение на практических занятиях по итальянскому языку, а также в ходе переводческой практики.

В результате изучения дисциплины студенты должны

знать:

- специфику художественного текста;

- черты национально-культурной и временной обусловленности в художественном тексте;

уметь:

- квалифицированно выполнить предпереводческий анализ как прозаического, так и поэтического текста;

- переводить художественный текст, достигая эквивалентности при передаче семантики языковых единиц и функционально-ситуативного содержания;

- анализировать результаты перевода, уделяя особое внимание способам передачи эстетической информации;

- сопоставить собственный вариант с существующими переводами, выявить их сильные и слабые стороны;

владеть:

- навыком выбора наиболее адекватного варианта лексической единицы при переводе художественного текста;

- навыком пользования словарями, справочной литературой, электронными средствами и другими источниками информации.

В ходе изучения учебной дисциплины «Проблемы художественного перевода» будущие специалисты должны приобрести следующие компетенции (АК-академические компетенции, СЛК-социально-личностные компетенции, ПК-профессиональные компетенции):

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом

- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

- СЛК-7. Логично, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики.

- ПК-6. Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области романо-германской филологии.

- ПК-11. Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках.

Общее количество часов, отводимое на изучение данной учебной дисциплины, составляет 72 часа, из них **34 аудиторных** часа: 20 ч. лекционных, 10 ч. семинарских и 4 ч. УСР.

Данная программа разработана для **очной** формы получения высшего образования. Форма текущей аттестации – зачет в 7 семестре.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Специфика художественного текста. Образность художественной литературы. Функция воздействия в художественном тексте. Характер передаваемой информации. Образ автора. Типы рассказчика. Структурное разнообразие. Национально-культурная и временная обусловленность. Неоднозначность восприятия читателем.

Тема 2. Задачи художественного перевода. Знакомство читателей с творчеством иноязычного писателя. Знакомство с особенностями культуры другого народа. Знакомство читателя с содержанием книги.

Схема художественного перевода: форма1-содержание1 ≈ содержание2-форма2.

Тема 3. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика. Роль переводчика-получателя текста-оригинала. Роль переводчика – отправителя текста-перевода. Переводчик-посредник диалога двух культур. Сложности поиска художественного варианта соответствия оригиналу.

Тема 4. Художественный образ и способ его создания в оригинале и в переводе. Слово – главный элемент создания образности. Роль ритмической организации текста для создания образности. Фонетическая аранжировка текста. Роль композиции.

Тема 5. Проблема национально-культурной адаптации художественного текста при переводе. Вопрос сохранения авторской интенции. Два противоположных подхода к национально-культурной составляющей в переводе: полный отказ от национальной специфики и сохранение всех элементов местного колорита.

Тема 6. Проблемы хронологической адаптации художественного текста при переводе. Модернизация языка автора в переводе. Использование формы переводящего языка, современной языку оригинала. Легкая степень архаизации текста на уровне лексики, морфологии и синтаксиса. Понятие стилизации.

Тема 7. Автор художественного текста и переводчик-проблема взаимодействия двух творческих личностей. Индивидуальный стиль автора. Проблема литературного редактирования. Полемический перевод.

Тема 8. Эстетическая информация в художественном тексте и способы её передачи. Эпитеты. Сравнения. Метафоры. Авторские неологизмы. Повторы. Игра слов. Ирония. «Говорящие» имена и топонимы. Синтаксическая специфика текста оригинала. Диалектизмы.

Тема 9. Основные проблемы поэтического перевода. Вопрос сохранения размера и стопности. Сохранение каденции. Сохранение типа чередования рифмы. Отражение звукописи. Сохранение количества и места лексических и синтаксических повторов. Передача содержания и образов.

Тема 10. Типология переводческих ошибок. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак-понятие». Ошибки понимания предметной ситуации. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество часов лекции	Количество часов семинарские	Количество часов УСР	Форма контроля знаний
1	2	3	4	5	6
1	Специфика художественного текста	2			Устный опрос
2	Задачи художественного перевода	2			Устное выполнение семинарских заданий (фронтально, в парах, в группах)
3	Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика	2			Тест
4	Художественный образ и способ его создания в оригинале и в переводе	2			Устный опрос
5	Проблема национально-культурной адаптации художественного текста при переводе	2		2	Тест, коллоквиум
6	Проблемы хронологической адаптации художественного текста при переводе	2	2		Тест
7	Автор художественного текста и переводчик-проблема взаимодействия двух творческих личностей	2	2		Переводческий комментарий
8	Эстетическая информация в художественном тексте и способы её передачи	2	2		Устное выполнение семинарских заданий (фронтально, в парах, в группах)
9	Основные проблемы	2	2		Устное выполнение

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество часов лекции	Количество часов семинарские	Количество часов УСР	Форма контроля знаний
	поэтического перевода				семинарских заданий (фронтально, в парах, в группах)
10	Типология переводческих ошибок	2	2	2	Коллоквиум
	Всего	20	10	4	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2004.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2004
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975
4. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004
6. Сдобников В.В. Теория перевода. М., 2006
7. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. М., 2005
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983

Дополнительная литература

1. Брандес М.П. Стиль и перевод. М., 1988
2. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978
3. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2002
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2006

ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УСР

Для организации управляемой самостоятельной работы студентов предлагается использовать индивидуальные и групповые задания: создание переводческого комментария к переведенному фрагменту и теоретическое обобщение результатов, групповое обсуждение результатов перевода.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ УСР

1. Заполните таблицу, применяя все возможные приемы перевода слов-реалий:

Слово-реалия	Транскрипция/ транслитерация	Генерализация	Уподобление	Описательный перевод	Калькирование
Борщ					
Квас					
Белогвардеец					
Чебуречная					
Агрогородок					

2. Проанализируйте ошибки перевода. Предложите свой вариант:

...комнату огласил дикий рев Никанора Ивановича: -Вон он за шкафом! Держите его! Окропить помещение!	Un urlo selvaggio di Nikanor Ivanovič riempì la stanza: “E’ dietro l’armadio! Tenetelo! Barricate la stanza!”
Что отварные порционные судачки! Дешевка это, милый Амвросий!	Che cos’era il persico bollito! A buon prezzo, caro Amvrosij!
-Я историк,- подтвердил ученый и добавил ни к селу ни к городу: - Сегодня вечером на Патриарших будет интересная история!	“Sono uno storico” confermò lo scienziato e aggiunse senza nessun logico: “Stasera a Patriarši accadrà un fatto interessante”.
-Здравствуйте, я ваша тетя!- воскликнул Римский и добавил:- Еще сюрприз!	“Questa è bella, io sono sua zia!”-esclamò Rimskij e aggiunse: “Un’altra sorpresa!”
Белые маринованные грибы	Funghi bianchi marinati
На полке над вешалкой лежала зимняя шапка, и длинные ее уши свешивались вниз.	Sul piano di attaccapanni c’era un berretto invernale con lunghi paraorecchi spenzolanti.
Скромный и тихий Василий Степанович... оказался старшим во всей команде Варьете.	Il timido e riservato Vasilij Stepanovič di tutti quelli rimasti del Varieté, era il più anziano.
На дверях комнаты №2 было написано что-то не совсем понятное: «Однодневная творческая путевка».	Sulla porta del secondo locale stava scritto qualcosa non perfettamente comprensibile: “Permesso di un giorno per scampagnata turistica.”

СРЕДСТВА ДИАГНОСТИКИ

- устные опросы и письменные контрольные работы по ходу изложения лекционного материала;
- переводческий комментарий;
- тесты;
- устное выполнение семинарских заданий (фронтально, в парах, в группах);
- проведение коллоквиумов;
- зачет.

МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ

Итоговая оценка формируется на основе:

1. Правил проведения аттестации студентов (Постановление Министерства образования Республики Беларусь № 53 от 29 мая 2012 г.);
2. Положения о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в БГУ (Приказ ректора БГУ от 18.08.2015 №382-ОД);
3. Критериев оценки знаний студентов (письмо Министерства образования от 22.12.2003 г.)

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
Основной иностранный язык (итальянский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 05.04.2018
Теория и практика перевода (итальянский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №9 от 05.04.2018

¹ При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ____/____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
_____ (протокол № ____ от _____ 201_ г.)
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание)
(И.О.Фамилия)

(подпись)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(ученая степень, ученое звание)
(И.О.Фамилия)

(подпись)